Royal Italian Opera,

COVENT GARDEN.

MARTHA.

COPYRIGHT.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET, WESTMINSTER.

1st London D. L. 1849
prob 1858
8.

MARTHA:

A Comic Opera, in Four Acts,

THE MUSIC BY

FLOTOW.

THE LIBRETTO EDITED BY

MANFREDO MAGGIONI,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.

PRINTED, PUBLISHED, AND SOLD EXCLUSIVELY

BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET;

TO BE HAD AT

The Royal Italian Opera, Covent Garden;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

ORCHESTRA.

First Violins.

MESSRS.

SAINTON(*Principal*)
BROWNE.
BEZETH.
CARRODUS.
DANDO.
DEICHMANN.
GOFFRIE.
HILL.
KREUTZER.
LOVE.
STREATHER.
MELLON.
THIRLWALL.
WATSON.
WILLEY.
ZERBINI.

Second Violins.

WATKINS(*Principal*)
AMOR.
W. BLAGROVE.
BORT.
BETJEMANN.
E. CHIPP.
EGERTON.
H. GRIESBACH.
KELLY.
MARSHALL.
NEWSHAM.
PAYTON.
SIMMONS.
SCHMIDT.
TOURNEUR.
WILKINS.

Tenors.

DOYLE (*Principal*)
ALSEPT.
GLANVILLE.
HANN.
W. H. HANN.

Tenors.

MESSRS.

THOMPSON.
TRUST.
WAUD.
WEBB.
T. WESTROPP.

Violoncellos.

LUCAS (*Principal*)
AYLWARD.
CALKIN.
H. CHIPP.
G. COLLINS.
GUEST.
HANCOCK.
HAUSMANN.
PAQUE.
L. PHILLIPS.
W. J. REED.

Double Basses.

HOWELL(*Principal*)
CAMPANILE.
CASTELL.
HOWELL, JUN.
MOUNT.
PRATTEN.
REYNOLDS.
RUSSELL.
S. SEVERN.
VAUDRALAN.
WINTERBOTTOM.

Harps.

TRUST.
CHESHIRE.

Flutes.

PRATTEN.
DE FOLEY.

Oboes.

MESSRS.

BARRETT.
NICHOLSON.

Clarionets.

LAZARUS.
MAYCOCK.

Bassoons.

WAETZIG.
HAUSSER.

Horns.

C. HARPER.
CATCHPOLE.
RAE.
KIELBACH.

Trumpets.

T. HARPER.
IRWIN.

Trombones.

CIOFFI.
ANTOINE.
WINTERBOTTOM.

Ophicleide.

PROSPÈRE.

Drums.

CHIPP.

Triangle.

SEYMOUR.

Bass Drum.

HORTON.

Composer, Director of the Music, & Conductor, Mr. COSTA.

DRAMATIS PERSONÆ.

LADY ENRICHETTA, . .	Mad^e^ Bosio.
NANCY, *her Confidante*, . .	Mad^e^ Didiée.
PLUMKETT, ...	Sig. Graziani.
LORD TRISTANO, . . .	Sig. Tagliafico.
SCERIFFO DI RICHMOND, .	M. Zelger.
LIONELLO, ...	Sig. Mario.

Servants, Gentlemen, Ladies, Farmers, &c.

N.B.—The Music of the Opera of MARTA is published with the Italian words by BOOSEY & SONS, Holles Street, who are the Proprietors of the Translation.

ATTO I.

SCENA I.

Salotto di Lady ENRICHETTA, *con verone.*

Lady ENRICHETTA, NANCY, *donne.*

Coro. Tu più vaga d' una stella,
Dell' Aprile il più bel fior,
Tu gentil, leggiadra e bella,
Il desio di tutti i cor,
Perchè mai solinga e mesta
Viver vuoi, giovin beltà,
Nè t' alletta alcuna festa
All' aurora dell' età ?

NAN. (*presentandole un mazzolino di fiori.*)
Questi fior di Sir Tristano ?..

LAD. Non li voglio ; serba i fior.

NAN. (*offrendole un monile di gemme.*)
Questo dono d' un sovrano ?..

LAD. Ahi ! per me non ha valor.

NAN. Ma..

LAD. Mi lascia.

NAN. Oh ! s' io..

LAD. (*interrompendola con impazienza.*) Nè sola
M' è concesso di restar !
Ogni voce, ogni parola
Fa più crudo il mio penar.

Coro. Tu più vaga d'una stella,
Dell' Aprile il più bel fior, ec.

[*le donne partono.*

SCENA II.

Lady ENRICHETTA *e* NANCY.

NAN. Mesta ognor ?..

LAD. Pianger vorrei.

NAN. Perchè mai ?

LAD. Perchè..Nòl so.

NAN. Io svelare vel potrei,
Se il chiedessi al vostro cor.

LAD. Chiedil pure.

ACT I.

SCENE I.

Room with balcony in Lady HENRIETTA'S *house.*

Lady HENRIETTA, NANCY, *and Visitors.*

Cho. You, like an April rose,
A star in splendour clad,
Sweet lady, what's the cause
That makes your heart so sad?
You, on the morn of life,
What can your peace annoy?
What is the secret strife
That makes you shun all joy?

NAN. (*presenting her a nosegay.*)
These flowers from Sir Tristan—

LAD. I will not have them; keep them yourself.

NAN. (*presenting her a bracelet.*)
This princely gift—

LAD. Alas! it has no price for me.

NAN. But—

LAD. Leave me—

NAN. Ah! if I—

LAD. (*interrupting her with impatience.*) But never
Shall I be left alone!
Every voice and word
Augment my pain.

NAN. You, like an April rose,
A star in splendour clad—

[*the visitors depart.*

SCENE II.

Lady HENRIETTA *and* NANCY.

NAN. Always sad!

LAD. I like to cry.

NAN. But why?

LAD. I know it not.

NAN. I might perhaps guess it
Were I to ask your heart.

LAD. Ask it.

NAN. Amor soltanto.
Di quel pianto..io credo autor.
Questo duol che sì v' affanna,
Mel credete, vien dal cor,
La trisezza che tiranna
Vi covriva di pallor,
Vel dirò, trisezza e duolo
Vengon solo..dall' amor.
LAD. Ah! t' illudi; invano il cielo
Per amar mi dava un cor;
Come langue fior per gelo
Io mi struggo nel dolor.
NAN. Quai fantasmi vi create!
Via scacciate..quel martir.
LAD. Con me stesso anch' io m' adiro,
Nè più aspiro..che a morir.
NAN. (Le sue labbra non disserra
Il sorriso dell' amor;
Non v' è gioia sulla terra
Che lenisca il suo dolor!)
LAD. (Le mie labbra non disserra
Il sorriso dell' amor;
Non v' è gioia sulla terra
Che lenisca il mio dolor!)
NAN. Danze, corse, giostre e feste
Voi dovreste..qui veder;
Tutto brilla a voi d' intorno
Tutto invita quì a goder;
Cada il sole, nasca il giorno
Non irradia che il piacer.
LAD. Chi può dir dov' è la calma
Che vorrei nè so trovar!
Chi può dir perchè quest' alma
E dannata a sospirar!
Preda son d' arcane ambasce,
Non so più se m' abbia un cor,
Non m' allegra il dì che nasce,
Non m' attrista il dì che umor.
NAN. Sol l' amore il vostro tedio
Dissipar bandir potrà;
Altre uccide il suo rimedio
Ma la vita a voi darà.

NAN. I think love
Must be the source of all your tears.
Your sorrows, believe me,
Come from your heart.
Yes, that pallid sadness
That's spread upon your face
Is nothing but the proof
Of what your heart doth feel.
LAD. You are deceived. To love
In vain my heart was doom'd;
I wither like a flower,
Which is by frost consum'd.
NAN. False visions; drive them off.
No longer you must cry.
LAD. I see my wrongs, and still
I only wish to die.
NAN. (Her lips are always mute;
No cheerful smile she shows;
No joy upon this earth
Can alleviate her woes!)
LAD. (My lips are closed to joy;
My heart no gladness knows;
And nothing on this earth
Can alleviate my woes!)
NAN. Fairs, dances, races, tournaments
You ought now go to see.
All around is full of joy,
Let's also merry be.
The sun from morn to night
Here shines upon delight.
LAD. Who tells me where's the calm
My heart desires to reap?
Who tells me why my soul
Is only doom'd to weep?
A prey to secret sighs
I almost lost my mind.
The day brings me no charms
At night more woes I find.
NAN. Love only holds the power
That will your cares subdue;
Love, which torments and kills,
Sweet balm will be for you.

SCENA III.

Sir TRISTANO *annunziato da un servo, i precedenti.*

Ser. (*annunziando.*) Sir Tristan di Mickleford
D' Inghilterra pari e lord
Baronetto e gran scudiero !..
LAD. (*interrompendolo.*) Basta, basta, via, ciarliero !
TRI. (*entrando.*) Vezzosissima cugina
Cui l' eguale il ciel non fe', [*prostrandosi.*
Bella Lady, a voi s' inchina..
LAD. (*impaziente.*) Dite subito, che c' è ?..
NAN. Via, sorgete dal suo piè.
TRI. Oso chieder..
LAD. (*come sopra.*) Più spedito!
TRI. Se vi posso dir buondì,
E se avete ben dormito..
LAD. (*a* NAN.) Dillo tu.
NAN. Così, così.
TRI. Dimandar volea del pari,
Ma vorreste oggi goder
D' una corsa di somari..
NAN. Vi farete là veder ?
TRI. Ma sapete..
LAD. (*con impazienza.*) So ogni cosa.
TRI. Che voi siete..
LAD. Il resto io so.
TRI. Una spina in core ascosa
Voi serbate. È vero o no ?
LAD. (Ah ! che matto ! che figura !
Vecchio, brutto, e chiede amor !
No, che egual, caricatura,
Scimia ugual non vidi ancor !)
TRI. Voi ridete ; segno è questo
Che fo breccia in quel bel cor.
Come no, se vispo e lesto
Cuginetta, io sono ancor !
NAN. Ella ride ; segno è questo
Che gradisce il vostro amor.
E fa ben, chè vispo e presto,
Sir Tristano, siete ancor.
TRI. (*ad* ENR.) Corse al prato ?..
LAD. (*a* TRI.) Il mio ventaglio

SCENE III.

Enter a servant, announcing Sir TRISTAN.

Ser. Sir Tristan, of Mickelford,
Lord and peer of England, [*speaking like.*
Baronet, and great squire— *an idiot*
LAD. (*interrupting.*) Enough, enough, yousimpleton·
TRI. (*entering.*) Most handsome cousin,
Above all the fairest.
Charming lady, before you bows— [*kneeling.*
LAD. (*with impatience.*) Speak, quickly what is it?
NAN. Rise, my lord!
TRI. May I ask?—
LAD. Be quick!—
TRI. If my lady has slept well?
If I can bid her good day?
LAD. (*to* NAN.) Answer him for me.
NAN. So, so.
TRI. I was also going to inquire
If my lady will assist to day
At a race of asses?
NAN. Will you be there?
TRI. Do you know?—
LAD. (*with impatience*) I know all.
TRI. That you are—
LAD. I know the rest.
TRI. You have a secret thorn
That pricks your heart. Is it not so?
LAD. (What a madman! Asking love
At that age, and with that shape.
Never in my life
I saw less idious ape.)
TRI. Ah! they laugh. This is a proof
That I have made an impression.
My dear cousin, I am not old;
I can still find admiration.
NAN. She laughs.—This is a proof
That you have made an impression.
Yes, Sir Tristan, you are young
Yet, and fit for admiration.
TRI. (*to* LAD.) Shall we go by the meadow?
LAD. (*to* TRI.) Bring me my fan.

TRI. (*va a prendere il ventaglio e lo dà a* Lady ENR.)
In battello ?..
[TRI. *va a prenderli come sopra.*
LAD. (*a* TRI.) I fior..No, sbaglio.
[*lascia i fiori.*
NAN. (Gli fa fare il burattino.)
LAD. Oh! qual vento dal giardino!
Quel veron chiuder volete ?
[TRI. *lo chiude.*
TRI. Cacce ?..
LAD. Ed ora il caldo è troppo!..
Aprite! Aria!..
TRI. Aprir ?
LAD. Correte ; [TRI. *lo riapre.*
Il goloppo..vi conviene
L' esercizio, vi fa bene.
[*s' ode venir dalla via il canto delle contadine che vanno alla fiera di Richmond.*
Coro. Quì veniamo..liete in cor,
Non chiediamo..che lavor ;
Guadagnare..noi vogliam,
Come fare ?..serve siam !
Serve siamo..e in cerca andiamo
D' un padron
Che sia buon
Se cerchiamo..lo troviamo.
LAD. (*ascoltando.*) Quali voci !
NAN. E come liete !
TRI. Dan fastidio e nulla più.
NAN. Che ! del mio parer non siete ?
TRI. (Ignorante servitù !)
[*s' odono di nuovo le voci delle serve venir dalla via.*
Coro. Serve siamo—ma che fa,
Quando abbiamo..l' onestà ?
Se vigor,..zelo e onor,
Chiede sol..chi ci vuol ?
Chi ci vuole..paghi bene.
Proverem
E vedrem
Se con lui restar conviene.
NAN. Son le serve ; ho indovinato
Delle voci il lieto suon,

TRI. (*runs to fetch her fan, and presents it to* LAD.)
By the boat?
LAD. (*to* TRI.) Now my flowers!
[TRI. *runs for the flowers, and presents them to her.*
LAD. No, no, I have mistaken.
[LAD. *throws the flowers away.*
NAN. She treats him as a fool. [*aside.*
LAD. Great wind comes from that garden,
Be pleased to shut the balcony.
[TRI. *hastens to shut it.*
TRI. Shall we go hunting now?
LAD. It is too hot.
Open the window—Air! air!
TRI. To open!
LAD. Yes, quick! [TRI. *opens the window.*
You ought to walk from morn to night,
Exercise does you good.
[*the song of the women going to Richmond fair is heard.*
Cho. In health and merry,
In search of work,
Till here we trod.
We want to gain
Our honest bread,
We want to find
A pleasant place,
And master kind.
LAD. (*listening.*) What voices!
NAN. And how cheerful!
TRI. They only deafen me.
NAN. What, do you not like it?
TRI. They are common servants!
[*voices are heard without.*
Cho. We are poor servants. But what's this?
No less honest we do feel.
What a master wants from us
We can give. Health, strength, and zeal.
We must first be well paid,
Then we will see
If with our lord we can agree.
NAN. I guessed. Of the young women
Who go to Richmond fair,

Di Richmond vanno al mercato,
Sono in cerca d' un padron.
Non han dote; il lor tesoro
Son le braccia è l' onestà,
Ma se povere son d' oro,
Ricche son d' ilarità.

TRI. Strana fiera!

NAN. Così si usa.

LAD. S' io potessi!.. Qual pensier!
Con le serve anch' io confusa
Del mercato il brio veder..

TRI. Pazzarella!

LAD. A me parlate?
Per dispetto lo farò..
Vo' che voi m' accompagniate.

TRI. Qual follia! Vi pare!.. Ohibò!

LAD. Ho il vestir da contadina
Del veglion della Regina..

TRI. Degradarvi, o ciel! così?

LAD. Vuo' distrarmi? Va, Nancy,
Presto, pria che inoltri il dì,
Marta io son; Nancy; voi John..

TRI. Marta, John—ma dove son?

LAD. Marta io son, John siete voi.

TRI. John! io John! oh questo no.

LAD. (*avvicinandosi a lui e facendogli delle moine.*)
E d'amarmi dici poi..
Chi ricusa amar non può.
Brami dunque ch' io ti preghi?
Un capriccio a me tu neghi?
Vedi, a te serbai quei fior.
[*prende i fiori e glieli dà.*

TRI. Ah! [*sospirando e cedendo.*

LAD. La danza del contado
Or, Nancy, gli dèi mostrar.

TRI. Con questi abiti! Vi par!

LAD. Presto! in collera già vado.. [*con dolcezza.*
Via, cugin, non mel negar.

NAN. Attenzione! il ballo è questo
[*mostrando la danza del villaggio.*
Si va in giro, snello il piè.
Più si va, più si fa presto,

In search of a new master,
This is the cheerful air.
Their honesty and their work,
'Tis all they have on earth.
But less they have in gold,
More rich they are in mirth.

TRI. Strange fair!

NAN. It is the custom.
Could I—a cheerful thought—
Mixed with these women,
Enjoy the market's mirth!

TRI. What madness!

LAD. You say it to me?
Well, then, in spite of you
You must now take me there.

TRI. You jest, this cannot be.

LAD. I have the peasant dress
I used at the Court ball.

TRI. You! such degradation!

LAD. I want to cheer my thoughts—
Before it grows too late.
Quick, Nancy! I shall be Martha, you be John.

TRI. Martha and John? Where am I?

LAD. I am Martha, you are John.

TRI. I am John? Ah, never, never.

LAD. (*approaching him, and trying to captivate him.*)
'Tis thus that you love me,
Opposing all my fancies?
Shall I kneel at your feet?—
You won't grant me this favour—
Behold these flowers I have kept for you!
[*offering him a nosegay.*

TRI. (*sighing and yielding.*) Ah!

LAD. Nancy, now show him
The peasant's dance.

TRI. So dressed! It cannot be.

LAD. Quick, or I get impatient.—
(*softly*). Come, cousin, be so good.

NAN. Attention! this is the dance.
[*shewing him the dance of the village.*
You must turn upon one foot.
The more we advance, quicker we go.

Di galoppo andar si de'.
TRI. E dovrei?..
LAD. (*insistendo.*) Ma sì, consenti.
TRI Un mio pari!
NAN. Stiamo attenti!
TRI. Come! un lord!
NAN. (*prendendolo per mano.*) Badate a me.
Ecco qua..come si fa:
Tra, la, la, lara, la la. [*lo fa ballare.*
LAD. Com' è svelto!
NAN. Com' è bello!
TRI. (Ahi! che fiato non ho più)
LAD. Che bel tipo!
NAN. Che modello!
TRI. (Se ancor dura casco giù).
LAD. Che prodigio! che sveltezza!
Bravo! bravo! qual vigor!
TRI. Che tormento! che stanchezza!
Basta! basta! ho male al cor.
NAN. Oh! che grazia!..che bel torso!
Non son sazia..d' ammirar.
TRI. (La figura fo dell' orso
Che le scimmie fan danzar!)

SCENA IV.

La Piazza di Richmond. Botteghe, panche, deschi, sgabelli.

Fattori, Contadini, poi le Serve.

Fat. Accorrete, giovinette,
Accorrete! a che tardar?
Quì venite, ingenue e schiette
Non vi fate più aspettar!
Il più vago corsaletto.
Ed un nastro porporin,
Dee fregiare il vostro petto,
Intrecciarsi al vostro crin.
Su!
Se sarete oneste e buone,
Se il lavoro si farà,
Troverete un buon padrone,

Now to full speed.
TRI. What, must I?
LAD. (*insisting.*) Yes, consent—
TRI. A gentleman of my rank!
NAN. Attention!
TRI. But how—a nobleman!
NAN. (*taking him by the hand*). Mind me.
You must do thus. [NAN. *makes him dance.*
Tra, la, la, la, la, ra, la.
LAD. How swift he is!
NAN. How light.
TRI. (Alas! I lose my breath.)
LAD. A type of grace!
NAN. A model.
TRI. (Another moment and I fall.)
LAD. A prodigy! what quickness!
How strong he is, how clever!
TRI. (I can no more keep up,
I faint, I am quite ill.)
NAN. What elegance, what gestures!
I cannot cease to admire him.
TRI. They'll take me for the bear
That dances in the fair!

SCENE IV.

A public space in Richmond, with shops, tables and benches.

Farmers and Peasants, afterwards the Servants.

Far. Come, come, young maids,
What do your steps suspend?
Come, simple as you are,
Do not make us attend!
A very handsome jacket,
A dress that fits your shape,
Your handsome form must show,
And must adorn your head
A ribbon red or blue.
Come,
If you shall honest be,
And well your duty do,
A master you will find,

Che per voi riguardi avrà!
Accorrete, giovinette
Non vi fate più aspettar.
Senza valide servette
Non possiamo qui restar.
Ecco giungono al villaggio
Restiam quì sul lor passaggio.

Don. (*arrivando*). Qui veniamo..liete in cor,
Non chiedamo..che lavor,
Guadagnare..noi vogliam;
Come fare,..serve siam! ec.

Fat. Via, servette, v' affrettate,
Da gran tempo v' aspettiamo.

Don. Fin dall' alba noi corriamo.
Anelanti ci trovate.

Fat. Se discrete..voi sarete,
Con noi tutte rimarrete.

Don. Si, ma quel che far sappiamo
Non è quì che vel mostriamo.

Fat. Dagli stenti del cammino
Un tantino,..se volete,
Vi potete..riposar.

Don. Dagli stenti del viaggio
Nel villaggio..ci possiamo,
Se vogliamo,..riposar. [*partono*

SCENA V.

PLUMKETT *e* LIONELLO.

PLU. Quante voci! quante grida!
Che terribile frastuon!
Quì le serve il lucro guida;
Vanno in cerca d'un padron.
Tu, fratello, almen lo spero,
La tua scelta hai fatta grià!

LIO. E perchè?

PLU. Perchè? Davvero
Strana inchiesta tu mi fai!
Nel morir la madre, il sai,
Disse: " Or chi ti guiderà?"

That shall be good and kind.
Come quickly then, young maids,
We only wait for you,
Without your valued help,
We nothing well can do.
Behold, they're coming nigh,
I'll meet them passing by.

Wom. (*arriving.*) In health and merry, seeking work,
'Till here we tread,
We want to gain an honest bread;
We only wish to find
A pleasing place—a master kind.

Far. Come, maids, what makes you stay?
We wait from break of day.

Wom. We quickly come. Behold!
We scarce our breath can hold.

Far. If your demands are fair,
You'll find a master here.

Wom. Yes, but, what can we do;
Just now we cannot choose.

Far. After your tiring journey,
If you wish it, you may
Repose awhile.

Wom. If you do not object,
We would prefer
To reach the town, and rest awhile there.

[*exeunt.*

SCENE V.

Enter PLUMKETT *and* LIONEL.

PLU. What sounds! what cries!
What horrid noise!
Love of gain here brings the servants,
In search of masters.
I hope, dear brother,
Thou hast made thy choice.

LIO. Why?

PLU. Why? Indeed!
What strange demand is this?
Thou know'st what our mother said to thee,
Dying,—"Who shall now be thy guide?"

LIO. Sia dal cielo benedetta!
PLU. Fu pàziente, fu amorosa,
Pei suoi figli senza posa
Fu veduta lavorar..
Le carezze, i baci suoi
Tutti furono per te.
Sgarbi e busse erano poi
Riserbati solo a me.
LIO. Buon fratello!
PLU. Va, fa core!
Non sei solo, teco io sto.
Per me sacro è il tuo dolore,
Scudo e guida a te sarò.
LIO. Solo, profugo, reietto,
Di mia vita sul mattin,
Sotto il vostro amico tetto
Accoglieste un pellegrin.
Era l' uom che a me fu padre
Egli a voi mi confidò.
Poi la voce di mia madre
Là nel ciel lo richiamò.
PLU. Nè giammai saper potemmo
Chi foss' ei, donde venia,
Questa gemma sol vedemmo
A te dar mentre moria;
E ti disse: " Se mio figlio
Un periglio..incontrerà,
Ch' ei la mostri a la sovrana,
Nè a lui vana..tornerà.
LIO. Fratel mio, me non seduce
Delle corti lo splendor,
Non son vago d' altra luce
Che del raggio dell' amor.
Pace amica quì godiamo,
Regna quì la libertà,
Le dovizie non cerchiamo,
Un tesoro è l' amistà.
PLU. Sì, fratel, te non seduce
Delle corti lo splendor,
Non sei vago d' altra luce, ec.

LIO. May heaven have blessed her!
PLU. Never a mother lived
More kind towards her children;
For them she ever loved to work.
But all her fondest kisses
Were given to thee.
Bad treatment and bitter words
Were only kept for me.
LIO. My dearest brother.
PLU. Come, take courage,
I never shall leave thy side;
Thy grief to me is sacred,
And I shall be thy guide.
LIO. I was an helpless infant,
When flying from his own land,
Beneath thy roof, a stranger
Received a friendly hand.
That pilgrim was my father,
With him he brought me there!
But soon, a voice in heaven
Called him from earthly care.
PLU. We never knew his name,
Nor from what part he came.
We only heard him say,
In giving thee this jewel on his death-bed,
"Should ever, my dear son,
"Danger fall on thee,
"Show to the Queen this jewel,
"And vainly it will not be."
LIO. Not even a crown, dear brother,
Can my ambition move,
I aim at a better glory—
The happy throne of love.
Here liberty doth reign,
The sweetest of all treasures,
Here friendship cannot feign,
We want no other pleasures.
PLU. Not even a crown, dear brother,
Can thy ambition move,
Thou aim'st at a better glory, etc.

SCENA VI.

Fattori e Serve arrivando in folla ; Suona mezzodì.

Coro. Ecco suona mezzodì,
Il mercato s' apre già,
Tutti pronti siamo qui,
Lo sceriffo arriverà.
Largo ! largo ! eccolo qua.
I contratti approverà.
SCE. Nessun s' oda più fiatar,
Sol la legge dee parlar.
Tutti. Stiam la legge ad ascoltar.
SCE. (*leggendo una pergamena munita di suggelli.*)
" Noi, Sovrano d' Inghilterra..
(V' inchinate come me
Che m' inchino sino a terra)
" Comandiamo e vogliam che
" Un contratto..che al mercato
" Sarà fatto..di Richmond
" S' abbia come stipulato
" E di pubblica ragion."
Chi a servire quì si espone,
Quando l' arra ricevè,
Per lo meno il suo padrone
Tutto un anno servir de'.
E così ?
Coro. Nessun s' oppone.
SCE. Or lasciatevi veder..
[*fa avanzar una delle serve e l' interroga.*
Tu, Molly, che puoi saper ?
MOL. (*avanzandosi.*) Io cucino, orlo, ricamo,
Riposare mai non bramo,
Spacco legna, vengo, vo,
Ed in ozio..non mi sto.
SCE. Quattro lire ! chi la vuole ?
UnFat. Qua son io ! non più parole.
SCE. (*chiamando una seconda serva.*)
Tu, Tolly, che sai tu far ?
TOL. (*avanzandosi.*) Fo le torte, fo il vin mosto,
Fo le creme, il bove arrosto,

SCENE VI.

Enter Servants in a crowd—it strikes twelve.

Cho. Listen! the bell is striking;
'Tis noon, the market opens.
We are all here. The sheriff
No longer can delay.
Place, place, the sheriff comes.

SHE. No one must utter now a single word,
The law alone must now be heard.

All. We hear.

SHER. (*reading a scroll, with seals.*)
"We, Sovereign of England,"
(You must with me
Bow to the ground)
"We order and command
"That all agreements made
"During the Richmond Fair,
"Shall be received as good
"As made by act of law."
All those who for their services
Have then received an earnest,
Will by this act be engaged
For one whole year, at least.
Well, then?

Cho. No one opposes.

SHER. Come, now, forward—
[*interrogating one of the servants.*
What can you, Molly, do?

MOL. (*advancing.*) I can cook, I can embroider,
I can work at my needle,
I cut wood, I come and go,
Never a moment am I idle.

SHER. Four pounds! who will take her?

A Far. Here I am. The bargain is made.

SHER. (*calling for another.*)
And you, Tolly, what do you say?

TOL. (*advancing.*) I can roast beef, lamb, and veal.
None can equal my beefsteak,

Per cucire e per lavar,
Me nessuna può uguagliar.

Ser. Cinque lire! Chi la prende?

Un Fat. Io, se alcun non vi pretende.

SCE. (*come sopra, chiamandone una terza.*)
Betly, vieni, spetta a te.

BET. Curo i polli, fo il bucato,
Tesso, filo, inaffio il pratto,
Fo il pudding, il burro, il thé.
Sempre pronta, sempre in pié.

SCE. (*alle altre.*) Kitty Bell..e Liddy Well!
Nelly Box..e Jally Fox!

Tutti. (*rispondono simultaneamente.*)
Fo le calze, netto, spazzo,
Rammendar so un vecchio arazzo,
Mangio poco, e posso dir
Che non so che sia dormir.
..I bambini cullo ed amo
Come fosser figli miei.
..Buona a tutto quì mi chiamo,
Non so cosa non farei.
..Posso dir che una gallina
Fa per me quattr' ovi al dì.
..Non mi vanto, ma in cucina
Chi mi tenne s' arricchì.

SCE. (*turandosi le orecchie.*)
Che gridìo, che scampanar!
Che tempesta, che vociar!

Coro. Il contratto..è bell' e fatto,
La caparra ho avuta già. [*viano.*

SCENA VII.

Lady ENRICHETTA (MARTA), NANCY, Sir TRISTANO, *tutti e tre da contadini; poi* LIONELLO *e* PLUMKETT.

LAD. Vieni, John, già stanco sei!

NAN. Caro John! perchè temer!

TRI. John! John! Via! partir vorrei!
Se si giunge ciò a saper!

LAD. *e* NAN. Che delizia! che contento!
Ben facemmo di venir.

I can mend, wash, and iron,
Creams and tartlets I can make.

SHER. Five pounds! who will engage her?

A Far. I will, if none contends it.

SHER. (*calling as above.*)
Now, Betty, it is your turn.

BET. I can mind and feed the fowls;
I can spin and turn the mill;
I make puddings, butter, tea;
I am never a moment still.

SHER. (*to the others.*) Kitty Bell, and Liddy Well;
Nelly Box, and Jally Fox.

All (*simultaneously.*) I can net, and I can broom;
I can clean, and mend, and sew.
Little I eat; and I can say
What's to sleep I searcely know.
" I can rock the baby's cradle;
Stop their cries, and make them sleep.
I can do all sorts of work;
Never a cup I break or chip.
I can do the work of four;
Never my hands at rest remain.
I boast not, but as a cook
Much I make my masters gain.

SHER. (*closing his ears.*) What cries, what howls are these?
Enough to break my ears.

Cho. The bargain is achieved;
The earnest is received. [*exeunt.*

SCENE VII.

Lady HENRIETTA *under the name of* MARTHA, NANCY, Sir TRISTAN, *dressed as peasants; then* LIONEL *and* PLUMKETT.

LAD. Come, John, are you fatigued?

NAN. Dear John, what do you fear?

TRI. I only wish to leave,
If they should know.

LAD. *and* NAN. We really did enjoy;
'Tis lucky we came.

TRI. Che vergogna! che tormento!
Perchè volli consentir;
PLU. (*arrivando.*) To'! due giovani donnette!
LIO. Hai ragion, son belle inver!
PLU. Troppo belle per servette.
LIO. Chi saran!
PLU. Lascia veder.
TRI. (*sotto voce alle donne.*)
Quel villan par che ci osservi;
Andiam via.
NAN. Perchè? restiamo.
TRI. Dai villan' Dio mi preservi!
Su, partiamo..
LAD. Nol vogliamo. [*con voce alta.*
Non v' accetto per padrone.
TRI. (*sotto voce.*) Vi dovreste..vergognar!
NAN. Ma qual dritto, qual ragione
Voi vorreste..esercitar?
LAD. Serva d' altro mi vo' far;
Sarei troppo sventurata
Se con voi dovessi star.
PLU. e LIO. (*avanzandosi.*) Non sarà così forzata,
Se con voi non vuole andar.
PLU. Lo lasciate, nol seguite
Quì venite; .più gradite
Voi sarete ad un padrone.
TRI. (Qual supplizio!)
LAD. e NAN. Hanno ragione!
[*le serve tornando, parlando tutte insieme e circondando* TRI.
Coro. Io cucino, fo il ricamo, ec.
Fo le torte, fo l' arrosto, ec.
Curo i polli, fo il bucato, ec.
Fo le calze, netto, spazzo, ec.
I bambini cullo ed amo, ec.
TRI. Che fracasso!..quanto chiasso!
LAD. e NAN. Qual delizia!..qual letizia!
Più che n' odo..più ne godo!
Circondato John han già.
TRI. Mi lascitate..non gridate!
Che romore..che fragore!
Indiscrete..quante siete,

TRI. I am sorry I did consent
To come; it is a shame!

PLU. (*arriving.*) Look at those two young peasants.

LIO. Indeed, they are not bad.

PLU. Too pretty for two servants.

LIO. Who can they be?

PLU. We shall soon see.

TRI. (*aside.*) Those peasants stare at us,
Let's go.

NAN. I will remain.

TRI. Heaven save me from these clowns;
Come, quick, let's go.

NAN. No, no,
You shall not be my lord.

TRI. (*whispering.*) You ought to be ashamed.

NAN. What are your rights;
What claims have you 'gainst me?

LAD. I want another master,
I will not live with you;
Too wretched I should be.

PLU. } (*advancing.*) If she desires to go
LIO. } She cannot be constrained.

PLU. Follow him not.
For you it would be better
To find another master.

TRI. What torment!

LAD. *and* NAN. They are right.

[*the servants return, and surrounding* Sir TRI. *they speak all at once.*

Cho. " I can cook, I can embroider,
Pies and tartlets I can make;
I can rock the baby's cradle.
Never a cup or glass I break.

TRI. What noise! what confusion!

LAD. *and* } I am delighted.
NAN. } The more they scream
The more I am pleased.

TRI. Leave me—be silent.
What indiscretion is this?

Ve n' andate, via di quà!
PLU. *e* LIO. In soccorso alla beltà Restiamo qua.
LAD. *e* NAN. Scampo alcun per lui non v' ha Ceder dovrà..
[*le serve trascinano seco* Sir TRI. *e viano.*

SCENA VIII.

Lady ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT, LIONELLO.

LAD. Nancy, guarda che occhi ardenti!
NAN. Or vedrem che sapran dir.
PLU. D' invitarle vuoi ch' io tenti?
LIO. Cerca, cerca di riuscir.
LAD. Son sicura..che ha paura.
Come parlasi al villaggio?
NAN. Non si parla.
PLU. Via, coraggio?
Parla tu.
LIO. Non so che dir.
PLU. Che poltron!. Stammi ad udir.
[*si avanza, tossisce, smozzica le parole e s' interrompe.*
Dunque..Allor..
NAN. Non dice niente.
Li lasciamo?
LAD. (*avviandosi.*) Immantinente!
LIO. Se ne vanno.
PLU. Come far!
LAD. *e* NAN. In mia fe' sono strani davvero!
Sono muti, partiamo di qua.
Chi sa dir qual è il loro pensiero?
Se non parlan, capir chi li sa?
PLU. *e* LIO. Più leggiadre, più vaghe, più belle
Due donzelle..il villaggio non ha.
Son due gemme, due rose, due stelle,
E il mio labbro a lor dire no 'l sa!
PLU. (Su coraggio!) [*si avanza risolutamente.*
Giovinette,
Ci piacete; vi prendiamo;
Se in servir siete provette
Aggiustare ci possiamo.

Go away, go away.
PLU. *and* LIO. We must remain To protect them.
LAD. *and* NAN. There is no remedy; He must yield.
[*the servants drag* Sir TRI. *with them and exeunt.*

SCENE VIII.

Lady HENRIETTA, PLUMKETT, *and* LIONEL.

LAD. Look, Nancy, at those sparkling eyes.
NAN. Now we shall hear what they can say.
PLU. Shall I attempt to engage them?
LIO. Try if you can succeed.
LAD. I am sure he is afraid.
What do they say at the village?
NAN. They say nothing.
PLU. Come, have courage.
Speak on.
LIO. I know not how to begin.
PLU. You are foolish; hear me.
[*he advances, coughs, tries to speak, and stops short.*
Therefore—so then—
NAN. They have no tongues.
Let us go.
LAD. (*pretending to go away.*) Immediately.
LIO. They depart.
PLU. What can I do?
LAD *and* NAN. By my faith they are strange beings.
They are dumb; now let us go.
Who can guess what they are thinking?
They speak not.
PLU. *and* LIO. More handsome girls no village Can ever boast I'm sure.
They are two gems, two stars,
And I cannot express myself to them.
PLU. (I shall take courage!) [*he boldly advances.*
Young maids,
We like you, and are ready to take you;
If you know how to serve,
We shall soon agree.

LIO. (*imitandolo.*) Vi prendiam.
LAD. Come servette?
NAN. (*ridendo.*) Ah! ah! ah!
PLU. Ridete! È buono!
Le fatiche son più accette
Se le serve allegre sono.
LAD. *e* NAN. (Noi servir!)
PLU. (*a* NAN.) A te i montoni,
Il fenil, la scuderia. [*a* Lady ENR.
Tu dovrai la fattoria
Tener netta.
LIO. (*opponendosi.*) No, no, no,
No 'l potria..sì delicata,
Sì, gentil..
PLU. (*scotendo il capo.*) Ci penserò.
Lavorate; e in premio avrete
Dieci lire, se vi va.
Ogni festa, se il volete
Un pudding vi si darà.
LAD. Sì, mi piace il vostro patto
NAN. (Non credea di valer tanto.)
LIO. Va?
LAD. Sì, va. [*si stringono la mano.*
LIO. Val per contratto
Questa è l' arra. Ed or partiam.
LAD. *e* NAN. In mia fe' sono strani davvero,
Non partiamo, restiamo ancor qua.
Sepper bene svelare il pensiero,
Han parlato, capiti li ho già.
LIO. *e* PLU. Più leggiadre, più vaghe, più belle
Due donzelle..il villaggio non ha;
Son due gemme, due rose, due stelle.
E il mio labbro a lor dire il saprà.

SCENA IX.

TRISTANO, *sempre parseguitato dalle serve.*

TRI. Ecco quì la somma intera,
Ma partite, per pietà!
[*vevendo* Lady ENR. *tra i due contadini.*
Che mai veggo! Che maniera!
Vi scostate. [*avazandosi a* PLU.

LIO. Yes, we shall engage you.
LAD. As servant maids?
NAN. Ah! ah! ah!
PLU. You laugh! that is good!
The work is always lighter
When cheerfully it is done.
LAD. *and* NAN. (We go to service.)
PLU. (*to* NAN.) To you the sheep,
The barn, the stable.
To you the care [*to* Lady HEN.
Of keeping the farm-yard.
LIO. (*opposing him.*) No, no,
She could not—she is too delicate,
Too gentle.
PLU. (*shaking his head.*) I shall think on it.
Do well your duty
And you shall have ten pounds.
On every Sunday
A pudding, if you like.
LAD. Yes, I like your offer.
NAN. I never thought to be of so great worth.
LIO. 'Tis right.
LAD. Quite right. [*they shake hands.*
LIO. Here is the earnest!
Now, let us go.
LAD. } On my faith, they are strange beings,
NAN. } Do not go yet away, tis better to remain,
At last they spoke,
Now I well understand what were their thoughts.
LIO. } More handsome girls, no village
PLU. } Can ever boast, I am sure.
They are two gems, two stars,
And I will soon tell them.

SCENE IX.

Enter Sir TRISTAN, *followed by the Servants.*

TRI. Here's the whole amount,
Go away, for heaven's sake.
[*seeing* Lady H. *between the two peasants.*
What do I see!
Retire! [*advancing towards* PLU.

PLU. (*bruscamente.*) Oh! che si fa?
LAD. *e* NAN. Or finiam.
PLU. Cosa compiuta!
L' arra aveste.
LIO. Error non v' ha.
Andiam. [*prendendo per mano* Lady ENR.
LAD. (Ciel! sarò perduta
Se alla corte si saprà.)
NAN. *e* LAD. (Guai se siete conosciuta.
La Regina che dirà!)
TRI. Su, venite. [*volendo condur via le donne.*
PLU. (*opponendosi.*) No, no, affatto!
Per un anno le serbiamo;
Lo sceriffo del contratto
È garante; in dritto siamo.
Tutti. Quando l' arra avrà accettata
Una serva s' è legata.
Non v' è scusa, non pretesto.
Per un anno! il patto è questo
Per un anno, un anno inter
Vio sarete in { mio / suo } poter!
LAD. *e* NAN. Noi saremo in lor poter!
Tutti. Sì, v' è forza consentir
A servir!
Coro. Giovinette, siate buone!
Servire e tacer,
Seguir docili il padrone
È vostro dover.
Sventura a quella..che tradirà
E che rubella..esser vorrà.
[PLU. *e* LIO. *fanno salire le due donne in un carrozzino e le conducono via;* TRI. *invano vorrebbe opporsi; egli è condotto via dai fattori e dalle serve.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

PLU. (*roughly.*) What do you mean?
LAD. *and* NAN. Let us conclude.
PLU. 'Tis done!
You have received the earnest.
LIO. There's no mistake,
Let us go.
[*taking* Lady H. *by the hand.*
LAD. (I shall be lost
If it is known at court.)
NAN. *to* LAD. Should you be discovered
What will the Queen say.
TRI. Quick, come. [*trying to lead away the women.*
PLU. (*opposing him.*) No, indeed,
We shall keep them one year.
The sheriff proves the contract;
The right is ours.
All. The earnest once received,
The servant is engaged,
There cannot be excuses,
She's bound for one year.
You are at { his / my } command.
LAD. *and* NAN. We shall be at his command!
All. Yes, yes, you must consent,
And go to service.
Cho. Young maids, be prudent,
Work and be silent.
Obey your master,
That is your duty.
Towards your lord be always true,
Or some misfortune will fall on you.
[PLU. *and* LIO. *cause the two women to enter their vehicle, and drive them away.* TRI. *in vain tries to oppose them. He is dragged out by the Farmers and the servant-women.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Interno della fattoria di PLUMKETT.

LIONELLO, PLUMKETT, Lady ENRICHETTA, *e* NANCY.

LIO. *e* NAN. Siam giunte, o giovinette
Al nostro casolar.
Per essere più accette
Dovete lavorar.
Basta lo scherzo ormai,
Vediam che si sa far.
LAD. *e* NAN. (Fuggir non potrem mai
Dovremo qui restar.)
PLU. Andiamo!.. Attività!
In ozio non si sta.
LAD. *e* NAN. (Ci siamo,..ahimè! che far?
C' è forza lavorar.)
LIO. Non siate sì dolenti
Si vive allegri qua.
LAD. *e* NAN. (Per farli più contenti,
Di finger converrà.)
LIO. *e* PLU. Questa camera è per voi.
LAD. *e* NAN. A dimani! [*congedandoli.*
LIO. *e* PLU. V' ingannate;
Pria servire, e dormir poi.
LAD. (Ahi! dal freddo tremo tutta.)
NAN. (La lor casa è poco asciutta.)
LIO. *a* PLU. (Or dal sonno cascan già!)
PLU. *a* LIO. (Che vuol dir tanta pietà!)
NAN. *a* LAD. (Un capriccio ben paghiamo!)
PLU. Dite un po', che nome avete?
LAD. *e* NAN. Noi!
PLU. *e* LIO. Chi siete!..no' l sappiamo.
LAD. Marta ho nome.
LIO. Marta?
LAD. Sì.
PLU. Bene. E tu?
NAN. (Che dirgli mai?)

ACT II.

SCENE I.

Interior of the farm house of PLUMKETT.

LIONEL, PLUMKETT, Lady HENRIETTA, *and* NANCY.

LIO. *and* PLU. Young maids, we are arrived
At our abode.
If you will be welcome,
You must now work.
We have laugh'd enough,
We must now see what you can really do.
LAD. *and* NAN. (Impossible to run away,
We must remain here).
PLU. Come, you must be active,
No idleness.
LAD. *and* NAN. We are here, alas!
We must work.
LIO. Be not so sad,
Here we cheerfully live.
LAD. *and* NAN. To make them satisfied,
We must disguise our state.
LIO. *and* PLU. This room will be for you.
LAD. *and* NAN. (*taking leave of them.*) Good night.
LIO. *and* PLU. You are mistaken.
You must first serve, then sleep.
LAD. (I shiver with the cold.)
NAN. (The house is damp.)
LIO. (*to* PLU.) They drop asleep.
PLU. *to* LIO. What means this pity?
NAN. (*to* LAD.) We pay dearly for our whim.
PLU. Tell me, what is your name?
LAD. *and* NAN. Our name!
PLU. *and* LIO. We yet know not who you may be.
LAD. My name is Martha.
LIO. Martha?
LAD. Yes.
PLU. Well, and yours?
NAN. What have I to say?

PLU. Che! non no 'l sai!..
NAN. Io son Betsy.
PLU. Ah! Betsy? mi piace assai!
Un bel nome! Vieni quì.
Io' Betsy, fanciulla mia, [*bruscamente.*
Togli via..questo mantello!
NAN. (*indiynata.*) Io! Giammai!
PLU. (*in collera.*) Veder vorria!
LIO. (*trattenendolo.*) Spaventure si potria...
Come io fo, dirai bel bello: [*con dolcezza.*
Marta, prendi il mio cappello.
[Lady ENR. *gli volge le spalle sdegnosamente.*
NAN. *e* LAD. (Almeno mi difendo!
Che credono costor?
Sì presto non m' arrendo
Ad un capriccio lor.)
PLU. *e* LIO. (Che dissi mai! L' offendo?
Son colmo di stupor,
Io stesso nol comprendo,
Ne son sorpreso amor.)
PLU. Presto, presto! andiam, prendete,
Quell' arnese. [*indicando il filatoio.*
NAN. *e* LAD. (*maravigliate.*) Filar! che!
PLU. Certamente! ma perchè
A servire vi ponete?
NAN. *e* LAD. (*ridendo*) Noi filar! Ah! ah! ah! ah!
PLU. (*contraffacendole.*) Ah! ah! ah! si filerà!
Credevate venir qua
Per restar tranquille e a spasso?
(*bruscamente.*) Obbedite.
LIO. (*a* PLU.) Che fracasso!
Le vuoi dunque spaventar?
PLU. (*spingendole.*) A filare entrambe, e tosto!
NAN. *e* LAD. (*atterrite.*) Nol so far.
PLU. (*come sopra.*) Al vostro posto!
NAN. *e* LAD. (*obbediscono.*) Ci siam!..
PLU. (*indicando il filatoio.*) Fatelo girar!
Trr! trr! trr! [*imitando il rumor della ruota.*
NAN. *e* LAD. (*fermandosi.*) Non vuole andar.
PLU. La conocchia in mano abbiate,
Tra le dita il lino va.
LAD. *e* NAN. Esser deggiono bagnate?

PLU. Do you not know your name?
NAN. I am called Betsy.
PLU. Ah, Betsy! A nice name.
I like it. Come here,
My child, take off,
Take off this cloak. [*roughly.*
NAN. I? Never.
PLU. (*with rage.*) I should like to see.
LIO. (*arresting him.*) You might frighten her.
Do as I do. Softly.
Martha, take off my hat.
[LAD. *turns from him abruptly.*
LAD. *and* NAN. At least, I will not yield.
What do they think of me?
Never to their caprices
Submissive shall I be.
PLU. *and* LIO. What have I said? Your pride
I never thought to offend.
I am amazed, your rage
I cannot comprehend.
PLU. Come, now, be quick,
Take up the spinning-wheel.
NAN. *and* LAD. What! must I spin? [*astonished.*
PLU. Are you surprised? Why
Do you go out to service?
NAN. *and* LAD. (*laughing.*) We to spin! Ah! ah! ah!
PLU. (*imitating them.*) Ah! ah! ah! you shall spin.
You thought to come with us,
To be, to act the lady.
(*sternly.*) You must obey.
LIO. What voice!
You make them tremble.
PLU. (*pushing them.*) No more delay—to spin.
NAN. *and* LAD. (*frightened*) We know not how!
PLU. (*as above*) Quick to your place.
NAN. *and* PLU. (*obeying.*) We are here.
PLU. (*pointing to the spinning-wheel*) Turn it.
Trr! trr! trr! [*imitating the noise of the wheel.*
NAN. *and* LAD. It will not go.
PLU. Keep the distaff in your hand,
And the thread betwixt the fingers.
LAD. *and* NAN. Must they be wet?

PLU. (*con rabbia.*) Gira.
NAN. *e* LAD. Insiem ?
LIO. Sì.
NAN. *e* LAD. (*rallentando.*) E che si fa ?
PLU. Presto !
LAD. *e* NAN. (*girando.*) Ancor ?
PLU. Così va ben !
LAD. Lo vorrei vedere almen !
Sarò docile a imparar.
LIO. (*a* PLU.) Più dolcezza e tolleranza !
PLU. (*furioso.*) Ma vedete che ignoranza !
LAD. Insegnateci a filar.
Tutti. Mentre Il piè la ruota gira,
Dee la man pigliare il lino ;
Poi con garbo il torce e tira,
Perchè venga forte e fino.
LAD. *e* NAN. Ei col piè la rota gira,
Con la mano prende il lino ;
Poi con garbo il torce e tira,
E il riduce forte e fino.
Tutti. Trr, trr, trr, trr, trr, trr.
LIO. *e* PLU. Non v' è d' uopo di saper,
Basta solo di voler.
NAN. *e* LAD. A vederlo fa piacer,
È grazioso quel mestier !
LIO. *e* PLU. Lo vedeste ?—
NAN. *e* LAD. Lo vedemmo.
LIO. *e* LAD. Comprendeste ?—
NAN. *e* LAD. Comprendemmo.
LIO. *e* PLU. Il filare non è nulla,
Lo può far ogni fanciulla.
[NAN. *annoiata, rovescia, il filatoio e fugge inseguita da* PLU.

SCENA II.

LIONELLO *e* Lady ENRICHETTA.

LAD. Nancy, ah ! Nancy, tu parti
Ciel ! mi lascia sola quì !
M' abbandona ahimè ! così ! [*per seguirla.*
LIO. (*fermandola.*) Non fuggir, Marta ; t' arresta ·
Hai timor ?

PLU. (*with rage.*) Turn.
LAD. *and* NAN. Together?
LIO. Yes.
NAN. *and* LAD. (*relenting.*) What then is to be done?
PLU. (*as above.*) Quick, I say.
LAD. *and* NAN. (*turning.*) Still more?
PLU. That is quite right.
LAD. Could I see how you do it,
And I soon would learn it.
LIO. (*to* PLU.) More softness and more patience.
PLU. (*furious.*) Behold how dull they are!
LAD. Tell us, then, the way to spin.
All. Whilst your foot doth turn the wheel,
Your hand must hold the thread,
Gently then twist it round,
Thus it will be strong and fine.
LAD. *and* NAN. With his foot he turns the wheel,
With his hand he holds the tread;
Gently then twisting round
He makes it strong and fine.
All. Trr, trr, trr—
LIO. *and* PLU. It's not wanting knowledge;
Enough the will.
NAN. *and* LAD. It is a charming trade,
And pleasant to look at.
LIO. *and* PLU. Have you seen it?
NAN. *and* LAD. We have seen it.
LIO. *and* PLU. Do you now understand?
NAN. *and* LAD. Quite well.
LIO. It is the easiest thing,
A little child can spin.

[NAN. *annoyed, overturns the spinning wheel, and runs away, followed by* PLU.

SCENE II.

LIONEL *and* Lady HENRIETTA.

LAD. Nancy, Nancy, ah! leave me not.
Alas! she's gone away,
And doth forget her friend! [*following her.*
LIO. (*stopping her.*) You must not run away.
What do you fear?

LAD. (*guardandolo.*) Di voi? No.. si..
(Il suo sguardo è dolce tanto
Che conforto al cor mi dà,
In lui fido, a lui d' accanto
Di temer ragion non v' ha.)
LIO. (Un arcano turbamento
Palpitare il cor mi fa;
Se sia speme o sia contento
Questo labbro dir nol sa.)
(*con dolcezza.*) (Ah! non credermi crudele,
Farò quel che più vuoi tu.
Al mio patto son fedele.
LAD. (*guardando la porta.*) (E Nancy non torna più!
Ah! Nancy dove sei tu!)
LIO. M' odi, finger non poss' io;
Io ti vidi, e nel mio cor
S' accendea di te desio..
LAD. (*come sopra.*) E Nancy non torna ancor!
Si raddoppia in me il timor.
LIO. Marta, ah! Marta!
LAD. Che volete?
LIO. Io gentil con te sarò.
LAD. (*sorridendo.*) Buon padrone voi sarete,
Io la serva far non so.
LIO. (*sorproso.*) Come a dir?
LAD. (*con disinvoltura.*) Sempre ridente,
Non son buona che a scherzar;
Ma pel resto, veramente,
Non son abile a far niente.
LIO. Io morrei senza di te!..
Se il lavoro ti spaventa,
Lascia star..non lavorar.
Io veder ti vo' contenta;
Per distrarti puoi cantar.
Va; t' ascolto.
LAD. Inver non oso..
LIO. Te ne prega il tuo padrone
Una piccola canzone.
LAD. Quale?
LIO. (*vedendo la rosa che ella ha al corsaletto.*)
Questo fior quì ascoso.
Sarà mio. [*gliela prende.*

LAD. (*looking at him.*) Not you—Yes—
With him I am more at ease;
His looks so soft appear.
In trusting him I can
Almost dispel my fear.
LIO. Near her my heart doth tremble,
Her looks so soft appear.
And I could not well say
If it is hope or fear.
(*with softness.*) Do not think me a cruel man;
I shall do all what you will.
I shall faithfully keep my promise.
LAD. (*looking at the door.*) (And Nancy does not come.
Ah! Nancy, where are you?)
LIO. Hear me; I cannot hide it.
From the hour I saw you
I loved you.
LAD. (*as above.*) And Nancy is still away.
My fears increase.
LIO. Martha! ah! Martha.
LAD. What do you wish?
LIO. I shall be kind to you.
LAD. You will be a gentle master.
But I cannot be a servant.
LIO. What does this mean?
LAD. (*with adroitness.*) I laugh;
All day I joke, I jest;
But good for nothing really
I am in all the rest.
LIO. Without you I should die.—
If you dislike to work
Do then what you prefer;
You must be happy. Sing
For me some little air.
I shall hear you.
LAD. I dare not.
LIO. Your master begs; be kind,
And sing a little song.
LAD. Which?
LIO. (*seeing the rose she has at her bodice.*)
This flower you conceal
Shall now be mine. [*he takes it from her.*

LAD. (*opponendosi.*) Rendete il fior !
LIO. (*con forza.*) Non, lo voglio.
LAD. (*alteramente.*) Il vuol !
LIO. (*cangiando tuono.*) Ten prego !
LAD. (*ridendo.*) Sia così ; più non mi nego. [*canta.*

Quì sola, vergin rosa,
Come puoi tu fiorir !
Ancora mezzo ascosa.
E presso già a morir !
Non hai per te rugiade.
Colpita sei dal gel,
Il capo tuo già cade,
Chino sul molle stel !
Sola, così, ignorata
Languir nel tuo giardin,
Dal vento tormentata !..
Crudele è il tuo destin !
Sul cespite tremante
Ti colgo, giovin fior.
Sovra il mio core amante
Così morrai d' amor.

LIO. Marta.
LAD. Che ?
LIO. Nell' alma mia,
Il tuo sguardo penetrò,
All' amore il cor s' apria,
Per te sola viver vo'.
Marta, io t' amo.
LAD. (Ciel !)
LIO. L' amore
In vederti nacque in core.
LAD. Mi lasciate !—Ah ! mi lasciate.
LIO. Ah no, Marta, resta ancora !
Se non vuoi che al piè ti mora,
Non sprezzare quest' amor.
LAD. Ciel ! che veggo ! che mai fate !
LIO. Io mi prostro innanzi a te.
LAD. C' è da rider ! voi scherzate !
Via, sorgete dal mio piè.
LIO. Sino a me t' innalza amore,
Non rammento chi sei tu.
LAD. (Sino a lui ! l' ingenuo errore
Mi fa ridere anche più !)

LAD. Give it me back. [*opposing him.*
LIO. No, never. [*with firmness.*
LAD. I will have it. [*with pride.*
LIO. I pray.
LAD. Well, keep it then! [*sings.*
Thou young forsaken rose,
How canst thou bring forth flowers,
If to refresh thy leaves
Come neither dew nor showers?
Thou art now near thy end;
No hope on thee now shines;
Upon thy gentle stem
Thy withered head reclines.
Alone, by all unknown,
How sad has been thy day!
Tormented by the winds,
Thou must soon pass away!
Sweet flower, 'tis now my mind
To pluck thee from thy tree;
Thus on this loving heart
Thou shalt recline with me.
LIO. Martha!
LAD. What!
LIO. Within my heart
Your looks have raised a flame;
A burning love I feel.
I live for you alone!
Yes, I love you!
LAD. Oh, heavens!
LIO. My love began
When first I saw your face.
LAD. Leave me! leave me!
LIO. Oh! Martha! no, remain.
If you refuse my love
Here I shall die.
LAD. What's this? what do you mean!
LIO. I'm kneeling at your feet.
LAD. It is in joke! you laugh!
Come, come, no more, arise.
LIO. Love raised you to my rank;
Your first position is now quite forgotten.
LAD. Raised to his rank—That's good!
He makes me laugh still more.

LIO. (Ah! ride del mio pianto,
Giuoca col mio dolor,
Ed io mi struggo intanto
Di non compreso amor!)
Non vuol, non vuol la sorte
Por fine al mio soffrir;
Mi resta sol la morte..
Per lei saprò morir.)

LAD. (Ah! rider del suo pianto
Goder del suo dolor,
Io non vorrei, ma intanto
Dargli non posso amor.
Vorrà, vorrà la sorte
Por fine al suo martir;
Invoca pur la morte,
Ma non vorrà morir!)

SCENA III.

PLUMKETT *inseguenda* NANCY; *i precedenti.*

PLU. T' ho raggiunta, sciagurata!
Questa furia sai che fe'?
La stoviglia ha fracassata,
Tutto il vino mi perdè;
Ma in mia mano è capitata, [*tenendola.*
Or l' avrà da far con me!

NAN. Mi lasciate, se no il volto,
Ve l' aggiusto come va. [*si dibatte.*

PLU. Per S. Giorgio! è forte molto!
Ma non deggio usar pietà.

NAN. Marta, Marta!

PLU. Che vi manca?
Ch' altro avete a domandar?
La pazienza già si stanca,
Vi potete ritirar. [*suona mezzanotte.*

PLU. *e* LIO. Mezzanotte!

LAD. *e* NAN. Mezzanotte!

LIO. Dormi pur, ma il mio riposto
Mi togliesti, ingrato cor,
E sperare io più non oso,
Un conforto al mio dolor.

PLU. Dormi pur, ma la stoviglia
Che m' hai rotta, io piango ancor.

LIO. She's laughing at my tears;
She doth my sorrows spurn;
And I can not explain
What flames my bosom burn.
To heal my wounded heart
The cruel fates deny;
Death only now remains—
And gladly I shall die.

LAD. To laugh at his affection
It is too cruel indeed;
Still such a foolish passion
In him I cannot feed.
To heal all wounded hearts
Never fate and time deny;
Death only he now invokes,
But, surely he will not die.

SCENE III.

Enter PLUMKETT, *following* NANCY.

PLU. I've caught you, at last!
Do you know what she did?
She has broken all the vessels,
And all the wine is gone.
But, now I've caught her,
And she must answer me. [*holding her.*

NAN. Leave me, or on your face,
I leave my finger's trace. [*tries to get away.*

PLU. By George! she is very strong!

NAN. Martha! Martha!

PLU. What do you want?
What else can you pretend?
My patience is now going,
You must retire. [*strikes midnight.*

PLU. *and* LIO. Midnight!

LAD. *and* NAN. Midnight!

LIO. You can sleep, but my repose
You have stolen from my eyes,
And a single gleam of hope
'Midst my sorrows doth not rise.

PLU. You can sleep, but for my vessels,
Still with tears are wet my eyes—

Sei d' un demone la figlia,
Dall' inferno uscita fuor.
LAD. *e* NAN. (Del tormento che gli ho dato,
Io rimorso non ho in cor.
Un capriccio abbiam pagato
E la pena dura ancor!)
PLU. *e* LIO. Buonanotte!
LAD. *e* NAN. Buonanotte! [LIO. PLU. *si ritirano.*

SCENA IV.

LADY ENRICHETTA *e* NANCY.

LAD. Nancy.
NAN. Ebbene?
LAD. Che facciamo.
NAN. Fuggiremo.
LAD È bello a dir.
In che modo? dove andiamo?
NAN. Come fare per uscir?
Ah? che dì, che dì funesto!
LAD. Commettemmo un grave error.
NAN. Buona gente son del resto.
LAD. Franco è il labbro..
NAN. Schietto il cor.
LAD. Se il sapesse la regina!
NAN. Ah! ne tremo al sol pensiere!
LAD. Quì dovremo rimanere!
Qual rumor? Chi s' avvicina!..
NAN. Una voce!.. Un uomo è là.
[*della finestra si vide apparir* Sir TRIS.
LAD. Sir Tristano? Come qua?

SCENA V.

TRISTANO, *le precedenti.*

LAD. Oh! che viso! che figura!
È furente!
TRI. Che vi par!
Una dama! mia! cugina!
NAN. (*mettendogli la mano sulle labbra.*)
Nella camera vicina,
Dorme alcun.
LAD. Zitti! partiamo;
TRI. Ho lasciato la vettura

She is like a fatal spirit
That from a deep abyss doth rise.

LAD. } For the pain I caused to him,
NAN. } I am not without remorse;
We now pay for a caprice,
And the pain might still be worse.

PLU. *and* LIO. Good night!

LAD. *and* NAN. Good night! [LIO. *and* PLU. *retire.*

SCENE IV.

HENRIETTA *and* NANCY.

LAD. Nancy!
NAN. Well?
LAD. What can we do?
NAN. We must fly.
LAD. That's very well to say!
In what way? where can we go?
NAN. How can we now leave this place?
It has been a wretched day.
LAD. We have made a great mistake.
NAN. In the main they are good people.
LAD. They are frank!
NAN. They are sincere!
LAD. Should the Queen, by chance, discover!
NAN. The thought alone doth make me shudder.
LAD. We must now remain here quiet.
What noise? who approaches?
NAN. A voice! a man is there!
[*from the window they see* Sir TRI.
LAD. Sir Tristan coming here!

SCENE V.

Enter Sir TRISTAN.

LAD. What a face! what a figure!
He is furious!
TRI. By my father!
A lady! you! my cousin!
NAN. (*putting her hand to her lips.*)
Mind, in the next room
Some one sleeps.
LAD. Hush! let's go!
TRI. I left the carriage

Poco lungi.

NAN. Ebbene, andiamo.

a 4. Fuggiam presto,..andiamo via
Pria che desto..alcuno sia;
Quando lungi ne sarem,
Al villaggio addio direm. [*partono.*

SCENA VI.

PLUMKETT, *poi* LIONELLO, *in ultimo i Contadini.*

PLU. Che susurro! che sventura
Non poter dormire!
[*s' ode il rumore d' una carrozza che s' allontana.*
Il rumor d 'una vettura [*a* LIO. *che arriva.*
A veder va un po', Lionel!

LIO. Che avvien? parla..

PLU. E non lo vedi?
Le ragazze son fuggite!

LIO. Marta! Marta! o ciel! tu credi,
Che non voglian più venir?

PLU. Io, per or, le fo inseguir.

LIO. (*desolata*). Ah! colei, colei che adoro,
Non potrò più riveder!

PLU. Ma ragione avrem di loro,
Ci sapremo far valer! [*chiamando.*
Ehi! garzoni! tutti qua.

Coro. Qual tumulto! qual fracasco!
Che vuol dir codesto chiasso?

PLU. Le due serve son fuggite!
Do uno lira in guiderdone
A chi prender le saprà.

Coro. Una lira dà il padrone!

PLU. Presto! tutti le inseguite;
Trascinate sieno quà,
Sien legate, sien punite,
Non vi sia per lor pietà.

Tutti. Sieno subito inseguite,
Trascinate sieno qua,
Sien legate, sien punite,
Non vi sia per lor pietà! [*partono correndo.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Not far from here.

NAN. Well, well, let's quickly go.

a 4. Let us depart from here
Before people are awake;
When we shall be afar,
We will our greetings make. [*they depart.*

SCENE VI.

Enter PLUMKETT, LIONEL, *and Peasants.*

PLU. What rumours! what misfortune!
Who can repose?
[*the sound of a carriage in motion is heard.*
What's this?
The movement of a carriage! [*to* LIO. *just*
Go, Lionel, and see. *arrived.*

LIO. What has happen'd? speak!

PLU. Have you not seen?
Both servants run away!

LIO. Martha! Martha! do you think
That they will not return?

PLU. They shall be followed.

LIO. (*despondingly.*) The girl I love so much,
Shall I see her no more!

PLU. We have good right to them;
Our claims we must enforce. [*calling.*
Workmen! servants! come all here!

Cho. What call is this! what voice!
What means this horrid noise?

PLU. The new servants have run away!
One pound reward
To him who brings them back!

Cho. Our masters give a pound.

PLU. Quickly follow those two maids,
Bring them both before my face,
They must be well chid and punished,
They in us must find no grace.

All. Let us follow these two maids,
We shall bring them to your face,
They must be well chid and punished,
They must find in us no grace.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Un' osteria.

PLUMKETT, *contadini bevendo birra.*

PLU. Chi mi dirà..di che il bicchier
Colmato va..per dar piacer?
Nessun lo sa?
Nessun?
Della bevanda..grata a ber
Che il ciel ci manda..nel bicchier!
E che il brittanno rende altier.

PLU. *e Coro.* Ambrosia è questa! Viva il bicchier
Viva la birra!..Mesciam! da ber!

PLU. Di voi chi vuol..sapere amor
Bandir chi suol..il nostro duol?
Ciascun lo vuol.
Ciascun.
E la bevanda..grata a ber,
Che il ciel ne manda..nel bicchier,
E che il britanno rende altier.

PLU. *e Coro.* Ambrosia è questa! Viva il bicchier!
Viva la birra!..Mesciam! da ber!

[*s' ode il corno dar il segnale di richiamo ai cacciatori.*

Coro. To'! il segnale della caccia.

PLU. Sì, mi parve di veder
La regina e i cavalier'
Della cerva sulla traccia.

Coro. Alla caccia andiam pur noi.

PLU. Pria si paghi, a caccia poi. [*partono.*

SCENA II.

La foresta.

Dame in abito da caccia, indi NANCY.

Coro. Anche noi del cacciator
Abbiamo l' ardor
E il nobil cor,

ACT III

SCENA I.

An inn.

PLUMKETT *and Peasants drinking beer.*

PLU. Who can tell—of what on earth
The bumper must be filled,
To give us mirth?
No one?
Who can tell—which is the best,
The most delicious drink
Of which is England blest?

PLU. *and Cho.* This is ambrosia—Praise to the beer.
Fill up again.

PLU. Whom of you desires to know
Love's joy, and drive all cares away?
Each one will say,
Each one.
Take the beer, so good to taste,
Of all the drinks the best,
Of which is England blest?

PLU. *and Cho.* This is ambrosia! Praise to the beer.
Fill up again, fill up.
[*the horn is heard that calls the hunters together.*

Cho. This is the hunter's signal!

PLU. I think I can perceive
The queen, with all her suite,
Upon the deers' trace.

Cho. Let's also join the chase.

PLU. We must first pay the treat. [*exeunt.*

SCENE II.

The forest.

Ladies in hunting dress, and NANCY.

Cho. Of hunters brave
The noble heart
We also have.

Anche noi chiama il segnal,
E il colpo mortal
Sfuggir non val.
Ma noi facciamo..tutt' altra caccia,
Del cacciatore..seguiam la traccia,
Dei nostri sguardi..ferito egli è,
E presto o tardi..ci cade al piè.

NAN. Il tuo stral..sia mortal,
Giovin cacciatrice;
Non tardar,..non tremar,
Titubar non lice.
Dèi colpir..dèi ferir
O l' uomo o l' augello
Trionfar..preda far
Di questo o di quello
E l' amore..un cacciatore;
Il suo strale sa lanciar,
Ma se impiaga, sa il dolore
Alleggiar.
Nè mortal..è il suo stral,
La piaga è laggera;
Colpo tal..non fa mal;
Non soffre chi spera.
Nel ferir..sa guarir,
Non toglie la vita.
Sa sopir..sa lenir
La dolce ferita.

SCENA III.

PLUMKETT, *le precedenti.*

PLU. *nol veder le donne, si arresta in fondo.*

PLU. Buona caccia c' è da far,
Una o due ne vo' acchiappar.

NAN. (*guardando intorno.*)
Dov' è andata la contessa?
Sola sola se ne sta
Nè contento..v' ha per essa
Da quel dì da, quel momento
Che al villaggio andò. [*si avvede di* PLU.
Chi è là?

PLU. (*riconoscendola.*) Tu! Betsy!..

We also chase
And our dread blows
No one can face.
But we do make another prey,
We do follow the hunter's way.
He cannot stand before our eyes,
And soon or late he falls and dies.

NAN. Thine arrow, charming huntress,
Must cause the mortal blow.
Thou must with ardour strike,
Thou must not pity show.
Either a man or game,
Thou must attain thy aim.
Of this and that
Thou must make prey.
Love is a hunter,
That knows to slay.
But if he strikes, the wound
He also can make sound.
His arrow is never fatal,
His wounds are always light.
And even when he smarts,
One suffers with delight.
He wounds and cures
He never destroys,
And for one day of grief
He brings a year of joys.

SCENE III.

Enter PLUMKETT, *who, on seeing the women, remains behind.*

PLU. Here is a nice game,
I would like to catch some.

NAN. (*looking around*).
Where is the countess gone?
She likes solitude.
From that unlucky day
When first she left the village,
Nothing can make her gay.
Who is there?

PLU. (*recognizing her.*) Is it you?

NAN. (Ciel!)
PLU. Come va!
Alla caccia che fai qua.
Lo sceriffo saprà darti
La lezion!..Di qui non parti!
NAN. Fate error.
PLU. Tornar dovrai
A servirmi.
NAN. Che! a servir!
PLU. Sì, ribalda.
NAN. Or or vedrai! [*additandolo alle amiche.*
Una belva, amiche, è qua
Buona caccia si farà.
[*tutte le donne lo circondano, minacciose.*
Coro. Capitasti in nostra mano,
Di fuggire tenti invano?
Meta sia dei nostri dardi;
Non si tardi,..dee morir.
PLU. Piano, piano! che mai fate
Aspettate..non tirate..
Sento già le loro lance
Che mi sfiorano le guance..
Per San Giorgio e Belzebù,
Belle mie, quell' armi giù.
Coro. Meta sia dei nostri dardi,
Non si tardi..dee morir;
[*fugge. Le cacciatrici lo inseguono.*

SCENA IV.

LIONELLO, *pallido e come trasognato.*

" Dal cespo tuo tremante
" Ti colgo, o giovin fior;
" Sovra il mio core amante
" Così morrai d' amor
Ove son io! Lo sento!..A lei vicino!
Arbitra omai si fè del mio destino.
Sfolgorante la veggio
Del suo celeste e virginal sorriso
Che mi cangia la terra in paradiso!
M' apparì..tutt' amor;
Il mio sguardo l' incontrò

NAN. Heavens!
PLU. What does it mean?
What business have you here?
The sheriff will do justice,
You shall not leave this spot.
NAN. You mistake.
PLU. You must return
To your place, to my service.
NAN. What! to service?
PLU. Yes, insolent.
NAN. You will now see [*shewing him the ladies.*
Here is a wild animal—
We shall make good sport.
[*all the women surround him with menaces*
Cho. He has fallen into our hands,
In vain he tries to escape.
All darts will aim at him—
We must behold him dead.
PLU. Slowly, slowly, what do you?
Await, await, suspend your blows.
Alas! I feel as if their arms
Had already scratched my face.
By Saint George, my fairest ladies,
Put down your darts.
Cho. He must be our aim,
And he must die.
[PLU. *runs away, but the huntresses follow him.*

SCENE IV.

LIONEL, *pale, and as if deranged.*

I gather thee, young rose,
From thy weak, trembling tree—
Upon my burning heart,
Thou wilt, then, die with me.
Where am I? I see! I am near her,
She has become the mistress of my fate.
I see her shining,
Of a celestial shrine,
Which changeth earth to heaven!
She appeared to me—her beauty
Amazed my eyes,

Bella sì..che il mio cor
Ansioso a lei volò.
Mi ferì..m' invaghì
Quell' angelica beltà;
Sculta in cor..dall' amor,
Cancellarsi non potrà.
Il pensier..di poter
Palpitar con lei d' amor
Può sopir..il martir
Che 'm affanna e strazia il cor.
M' apparì..tutt' amor,
Il mio sguardo l' incontrò
Bella sì..che il mio cor
Ansioso a lei volò.
Marta, Marta, tu sparisti,
E il mio cor col tuo n' andò;
Tu la pace mi rapisti,
Di dolore io morirò. [*si allontana.*

SCENA V.

Sir TRISTANO, Lady ENRICHETTA.

TRI. Le dame lungi son. Perchè, cugina,
Lasciaste la Regina?
LAD. Per restar sola.
TRI. Meco?
LAD. Con voi?—Sola
O con voi val lo stesso.
Mesta son sempre, e sempre ho il core oppresso.
TRI. Che mai dite?
LAD. Un' arcana
Mestizia è in me.
TRI. Ma sola in questo loco..
TAD. Lo voglio. Addio!
LRI. Ritornerò fra poco. [*via.*

SCENA VI.

Lady ENRICHETTA, *poi* LIONELLO.

LAD. Fra quest' ombre alfin poss' io
Una lagrima versar,
Qui sfogare il dolor mio,
Quì lagnarmi e sospirar

My heart was enchanted,
And since 'tis full of sighs.
Celestial beauty!
I always shall love thee.
Thy image in my heart
Will for ever be.
The hope alone
I could one day be thine,
Dispels all pains,
And makes my joy divine.
Celestial beauty!
I always shall love thee.
Thy image in my heart
Will for ever be.
Martha now has disappeared,
My poor heart is worn with care,
Nothing can restore my peace.
Now, pale death, be thou my share.

SCENE V.

Enter Sir TRISTAN *and* Lady HENRIETTA.

TRI. The ladies now are gone.
Why, my cousin, have you left the queen?
LAD. To be alone.
TRI. With me?
LAD. With you!
Alone or even with you 'tis all the same.
My heart is sad and always oppressed.
TRI. What do you say?
LAD. An inborn melancholy
Follows me.
TRI. But you alone in this deserted place—
LAD. It is my will. Adieu!
TRI. I wont be long away. [*exit.*

SCENE VI.

Enter LIONEL.

LAD. Amongst these shades at least I can
Give vent to my despair;
In freedom here my tears can flow,
Here none my sighs can hear.

Sguardo quì non v' ha profano
Che il mio duol possa spiar..
Del mio core il mesto arcano
Posso all' aura almen fidar!

LIO. Oh! qual voce!..
LAD. Ciel! che vedo?
LIO. Una dama!..
LAD. Che! egli qui!
LIO. Marta!—Marta!..
LAD. (Dal periglio
Come uscir?)
LIO. Ah! quì tornasti!
Ti son grato amico ciel.
Ah! sei tu che mi lasciasti!..
LAD. (Qual cimento!
LIO. Più che il ciglio
Il mio cor ti ravvisò.
LAD. Ravvisarvi! Erraste.
LIO. No,
Il tuo volto, il tuo bel volto,
È scolpito nel mio cor.
La tua voce, Marta, ascolto.
Non son gioco d' un error.
LAD. Sognerà!..
LIO. Se un sogno è il mio,
Deh! non farmi ridestar!
Ah! sognar così vogl' io,
Sì bel sonno non turbar.
LAD. Via di quì.
LIO. No, no; sognando,
La tua mano prenderò,
Ed un bacio ad essa dando,
L' amor mio ti svelerò. [*le bacia la mano.*
LAD. Ah! siffatta impertinenza
Tollerar non posso più!
LIO. Perchè tanta sconoscenza?
LAD. Via villan! tacer vuoi tu?..
LIO. Io villan!..son tuo padrone;
La dolcezza spiace a te,
T' ho parlato con le buone,
Or venir tu dei con me.
LAD. A me Tristano! [*chiamando.*

Far from the eyes of the profane,
Who laugh at others' woes;
Here all the secrets of my heart
I freely can disclose.

LIO. What voice!

LAD. Whom do I see?

LIO. A lady!

LAD. And should he be!

LIO. Martha! Martha!

LAD. (How to avoid
This danger!)

LIO. Here you have returned!
Be heaven thanked.
You fled from me!

LAD. (What trial is this!)

LIO. My heart, far better than my eyes,
Your face can recognize.

LAD. You are mistaken.

LIO. No.
Your face, your heavenly face,
Is printed in my heart;
And only your sweet voice
Can such delights impart.

LAD. You have been dreaming.

LIO. Ah! if this be a dream
Come not to wake me up.
Of my delightful vision
Let me drink all the cup.

LAD. Away from here!

LIO. No, no; whilst thus I dream
Ah! let me press your hand;
And, kissing it, may you
My feelings understand. [*he kisses her hand.*

LAD. Such an impertinence
I cannot suffer.

LIO. Be not ungrateful!

LAD. Villain, away! No more; not a word!

LIO. A villain! I am your master;
My kindness you despise!
I gently spoke to you;
You must now come with me.

LAD. Here, Tristan! [*calling loudly.*

SCENA VII.

Sir TRISTANO, *i precidenti, poi tutti.*

TRI. (*arrivando.*) Che v' atterrisce?
LAD. Soccorso! aita!
TRI. Chi tanto ardisee!
LIO. Milord, costei è serva mia;
Di trarla via..diritto è in me.
TRI. Più sfrontata oltracotanza
Chi mai vide! Io fremo in cor.
Tanto ardir ogni altro avanza,
Accorrete quì signor'! [*chiamando gli amici.*
Coro. (*arrivando*). Qual audacia! ed un villano,
D' insultarci avea l' ardir!
Uno scandalo sì strano
Affrettiamoci a punir.
LIO. Tant' audacia mi sorprende,
Ma ti seppi ravvisar.
Più nessun me la riprende,
Dovrà meco ritornar..
LAD. (Qual tormento! qual affanno!
Un piacer dovrò scontar!..
Di me ridere dovranno
Che rispondere!—che far!)..
PLU. Donde vien tanto rumore?
LIO. Mi difendi!
NAN. (*arrivando.*) Che mai fu!
PLU. Essa pur!
NAN. Fatevi core
O milady.
LIO. (*alla parola milady.*) Ah! tutto or so:
Quel candor, quel caro accento
Un capriccio eran crudel,
Un crudel divertimento!..
E tu il soffri, giusto ciel!
TRI. Arrestate questo matto.
PLU. *e* LIO. Arrestato!
MAN. *e* LAD. (Qual martir!)
LIO. Ma se un patto..è stato fatto
Da costei!
LAD. (*sotto voce a* LIO.) (Pietà! no 'l dir!)

SCENE VII.

Enter Sir TRISTAN, *then all.*

TRI. (*entering*). Who frightens you?
LAD. Come, help me!
TRI. Who dares!
LIO. My lord, she is my servant;
She must come home with me.
TRI. Who ever before has heard
Of such a daring clown?
We must give him a lesson;
Come, friends, let's put him down.
[*calling his friends.*
Cho. (*arriving.*) What madness! such a villain,
Can dare to menace you!
He must be dearly punished;
We shall give him his due.
LIO. I wonder at her boldness;
But now I've found her out.
She must return with me,
My rights admit no doubt.
LAD. What torment! for a joke,
Must I this trouble bear?
The world will laugh! and now,
Can I my fault repair?
PLU. From whence this noise?
LIO. Come to my aid!
NAN. (*arriving.*) What has happened?
PLU. She also here!
NAN. Take courage,
My Lady.
LIO. (*on hearing the word, lady.*) Now, I understand.
That candour, those sweet accents,
Were only a sport, a cheat,
A complete deception. Heavens!
Canst thou these jokes permit!
TRI. Arrest him! he is mad.
PLU. *and* LIO. What do I hear!
NAN. *and* LAD. (Alas!)
LIO. If he is mad, 'tis she
That's made him mad.
LAD. (*aside to* LIO.) (Say nothing!)

LIO. La caparra essa accettò,
A servire si obbligò.
Coro. Ah! ah! ah! rider ci fa!
LAD. Per costui parla dovria,
La clemenza, la pieta;
La ragione lo tradia,
Ma delitto in lui nen v' ha.
LIO. Qual infamia!..
NAN. (Poverino!)
PLU. (*a* LIO.) Stammi a udir.
TRI. (*a* PLU.) Va via di qua.
LIO. (*a* LAD.) Ah! che a voi perdoni Iddio,
La mia pena, il mio dolor!
Eri il solo mio desio,
Mi facesti a brani il cor!
Ahi! dal rendermi infelice,
Qual contento venne a te?
Quest' affanno assai ti dice,
Quant' amor s' acclose in me!

Gli Altri. Ah! che { me / voi } perdoni Iddio,
La sua pena, il suo dolor,
{ Ero / Foste } il solo suo desio,
{ Gli faceste / Io gli feci } a brani il cor.
Ah! dal renderlo infelice.
Qual contento { potea trar / si può trar! }
Il suo pianto assai { mi / vi } dice,
Che il meschin { vi / mi } seppe amar.

TRI. (Del capriccio ella s' avvede,
Il consiglio disprezzò,
Ripararlo invano chiede
Il suo duol mi vendicò!)
Coro. Affrettiamo la sua pena,
Sia punito l' impostor,
Durò troppo questa scena,
Si ritorni a caccia ancor! [*s' ode la tromba.*
E la Regina che qui s' avanza.

LIO. She has received the earnest;
She is engaged to serve.
Cho. Ah! ah! he makes us laugh!
LAD. Compassion in his favour
Ought surely to be heard,
There is no wilful crime,
Through madness he only erred.
LIO. What infamy!
NAN. (Poor man!)
PLU. (*to* LIO.) Hear me!
TRI. (*to* PLU.) Away from here!
LIO. (*to* LAD.) To you may heaven give pardon!
You were my hope, my fear,
My sorrow, my delight;
You were my sad despair.
In having torn my heart,
Alas, what did you gain?
What love I felt for you,
Learn now from my great pain.

All the others. To { me / you } may heaven give pardon.

{ I was / You were } his hope, his fear.
His sorrow, his delight,
{ I was / She was } his sad despair.
Thus having torn his heart,
Alas, what did { I / you } gain.
What love he felt for { me, / you,
{ I learn / Learn now } from his despair.

TRI. (She would not hear my counsels,
She now repents too late;
On her I am revenged—
Her own fault she must expiate.)
Cho. The boldness of this fellow
Must duly be repaid;
But, let us go to chase,
We have too long delayed. [*the sound of a trumpet.*
The Queen arrives!

Lio. Con lei ritorna la mia speranza.
[*si toglie dal dito l' anello e lo dà a* Plu.
Quest' anel del padre dono
Teco prendi, e sai perchè..
Non mi credo in abbandono,
Se quel pegno resta a me!
Coro di donne. Dal ciglion della collina,
Giù nel vallon,
Ci chiama il suon.
Ecco il sol che già dechina,
Ma corre ancor
Il cacciator.
Gli uomini. Della cerva abbiam la traccia!
Proseguita sia la caccia!
Sulle balze, nel vallon,
Tra le macchie e nel burron.
[Lio. *è condotto via;—i cacciatori si disperdono.*

FINE DELL' ATTO TERZO.

LIO. My hope revives !
[*takes off a ring from his finger, and gives it to* PLU.
Now, take this ring, my father's gift,
It is a sacred token ;
You know, as long as I keep it,
My hope must not be broken.
Cho. of Wom. From the summit of the hill,
Lower down in the valley,
Of the horn, I hear the shrill.
In the West the sun declines,
Little now is left of day,
Still the hunter seeks his prey.
Cho of Men. We have the deer's trace,
Thro' forests, hard and deep,
By mountains, high and steep,
We must pursue its chase.
[LIO. *is conducted away ; the mob disperse.*

END OF THE THIRD ACT.

ATTO IV.

SCENA I.

La foresta.

PLUMKETT *solo.*

PLU. Povero Lionello, geme sospira
Fugge l' amico suo, d' amor delira ;
Momento maledetto,
Che sotto il nostro tetto
Fu quella donna accolta,
Che Marta ei vide per la prima volta.
Lionello a morir va,
Se amico il ciel non ha,
Infausto il dì che amor,
Venne a ferirgli il cor.
Ei piange mesto e sol,
Tregua non ha il suo duol.
O ciel ! tu salvo il fa.

SCENA II.

NANCY, Lady ENRICHETTA, *e detta.*

NAN. Amico !
PLU. Eccole entrambe !
LAD. Odi, Nancy, svelar il mio disegno
A te devo, salvar vo Lionello.
PLU. V' assista il ciel !
LAD. Lasciatemi brev' ora.
[PLU. *e* NAN. *partono.*
Proviamo se il mio canto
Vale ad oprar su lui l' usato incanto.
Già l' April..fa ritorno
Cinto il crin..d' erbe e fior !
Più gentil..ride il giorno,
Manda il sol..più splendor !
Covre il suol..verde ammanto,
Ride il fior..sul suo stel,
L' usignuol..dolce canto
Tutt' amor..manda al ciel.

ACT IV.

SCENE I.

The Forest.

Enter PLUMKETT.

PLU. My Lionel is plunged in deep distress;
He does avoid his friend, he sighs, he weeps.
Unlucky was the hour
When first we did receive
Those women in our dwelling—
When first he met with Martha.
He will soon die, if Heaven
Does in his aid not move.
Unfortunate the day
When first he fell in love!
From morn to night he sighs,
Nor can his grief restrain.
Thou, Heaven, relieve his pain!

SCENE II.

Enter NANCY *and* LADY HARRIET.

NAN. (*entering.*) My friend!
PLU. Here both are coming.
LAD. Hear, Nancy, my design—
I'll save Lionel!
PLU. May Heaven assist your doing!
LAD. (*to* PLU). Now leave me for a moment.
[PLU. *and* NAN. *exeunt.*
I must now try if on his feelings still
My voice possesses its power.
The charming April comes
With leaves and flowers clad;
The sun sends forth more light,
All round is green and glad.
The gentle nightingale,
With its melodious strain,
Doth fill with love and sweetness
The valley and the plain.

SCENA III.

LIONELLO *e detta.*

LIO. Ciel! la sua voce!
LAD. Lionello.
LIO. Ah! vuoi!
Ch' io mora, o traditrice!
Sirena iniqua, cessa il canto omai,
O morte con quel canto a me darai
[*getta il fiore.*
Mira, il fior che mi dèsti, è al suol sfogliato.
LAD. Ah! m' odi, m' odi..
LIO. Il so, la tua parola
Seduce, ammalia, incanta,
Fascinatrice ell' è, ma insiem fatale!
Per chi l' ode è mortale.
LAD. Pietà, Lionel!
LIO. Pietà, per te! Giammai!
Tu che l' onta al dispregio unir potesti!
LAD. Il mio rimorso, il pianto mio t' arresti!
Io cangiai la tua sorte, il tuo destino.
Volli recar io stessa
Alla Regina quell' anel che il padre
Morente a te lasciò. Tu sei figliuolo
Del Conte di Derby da questo suolo
Bandito ingustamente!..
LIO. Oh! padre mio!..
LAD. In te vuol la Regina
L' esilio riparar del genitore,
Derby voi siete, alta portar la fronte
Potete, pari d'Inghilterra e conte!
LIO. Io conte di Derby!
LAD. Sì, questa mano,
Che il nome tuo ti rende,
S' offre alla tua, pegno d' eterno amore..
Derby, l' accetta; e con la mano il core!
LIO. Questa man che d' amarezza,
A me il nappo presentò,
Che ferisce se carezza,
Che m' offese e m' oltraggiò,
Questa man che disonora,
Che la tomba mi scavò,

SCENE III.

Enter LIONEL.

LIO. Heaven! her voice!
LAD. Lionel!
LIO. Alas! perfidious woman!
False siren! cease from that deceitful song.
Or here I shall fall dead.
[*throwing a flower away.*
The flower you gave me see leafless on the ground.
LAD. Oh listen! listen!
LIO. I know your fatal song.
It pleases—it enchants--
And brings destruction
To those who hear it.
LAD. Have pity Lionel.
LIO. Never!
You treated me with scorn and base contempt.
LAD. See my remorse, my tears, and calm your rage.
I have now changed your fate.
The ring your dying father left to you
I have myself presented to the queen.
You are Count Derby's son,
Who from his native land
Has been unjustly banished—
LIO. Oh, my father!
LAD. The queen desires to repair the wrong
Done to your sire. You are the Earl of Derby.
You can now raise your head!
You are a peer of England!
LIO. I Earl of Derby!
LAD. Yes; and this hand
Which gives you back your name
Offers herself to yours—a pledge of love—
Accept it, Derby, and with it my heart.
LIO. This hand which offered me
The bitter cup of woe;
This hand who dared to cast
Dishonour on my brow;
This hand who brought my days
Untimely near the grave,

Tu d' offrirla ardisci ancora!.. [*con forza.*
Questa mano..io non la vò.

LAD. Dio possente!

LIO. Odio mortale!
Era l' astro dell' amor,
Per lei dato avrei la vita,
Ogni gioia m' ha rapita,
Oggi è l' astro del dolor!

LAD. Mi leggi in core..pentita in sono,
Uniti insiem..esser dovrem.
Mi dia l' amore..il tuo perdono,
Tu puoi, Lionel,..schiudermi il ciel!
Ah! ti piega al mio dolor..

LIO. Va t' invola al mio furor!

LAD. Per pietà, mi rendi il cor

LIO. Odio eterno avrò nel cor. [LIO. *parte.*

SCENA IV.

LADY ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT.

NAN. Ebbene, milady!

PLU. Egli s' invola.
L' odio, il furor..porta nel cor.
(Prima miladi sola era altera
Oggi, Lionello, più altero è ancor.)

LAD. Ah! non più..si tenti ancora!
Or, amico, io spero in te!
Sì, colui che il core adora,
Dee tornare a questo piè. [*parte.*

SCENA V.

PLUMKETT *e* NANCY.

NAN. *e* PLU. Lo so bene! ma che fare!

PLU. Lo sai tu? no? nemmen io.

NAN. D' appagare il suo desio
Ambedue dobbiam cercare,
Finchè il nuovo tuo signor,
Abbandona il suo rigor.

PLU. Sì, ma poi!..

NAN. Ma poi? poi, che?

PLU. Sto in impaccio ancor.

You dare to offer me—
This hand I will not have!

LAD. Mercy on me!

LIO. Eternal hatred!
She was my lovely star,
I would have died for her;
All pleasures now are fled
She is now my despair.

LAD. Read in my heart—I am repentant;
We must now live—in love's sweet ties!
Your heart cannot—refuse to pardon!
And full of joy—to heaven I rise!
Ah! listen to my sighs!

LIO. Withdraw from my revenge!

LAD. Give me back, I pray, your love.

LIO. Never so weak my heart shall prove. [*exit* LIO.

SCENE IV.

Enter NANCY *and* PLUMKETT.

NAN. What is it, my lady?

PLU. He goes away
More furious than ever.
(My lady first was proud;
He is now prouder than she.)

LAD. I must not yield before another trial!
Now, friend, I place my confidence in you.
From me he must not part;
He must return to this sad heart! [*exit.*

SCENE V.

NANCY *and* PLUMKETT.

NAN. What must I do? I know it not!

PLU. You know it not? Nor I.

NAN. We both of us must try
Her wishes to obtain,
Until the haughty lord
His anger can restrain.

PLU. And then?

NAN. And then! and then!

PLU. There is another evil!

NAN. Perchè?
PLU. Solo allor restar degg' io,
Nell' umìl tugurio mio,
Nel deserto casolar,
Presso il fuoco a sospirar.
NAN. Hai ragione, è tristo assai;
Starne solo tu dovrai,
Nel deserto casolar
Presso al fuoco a sospirar.
È crudele!
PLU. Fa pietà!
NAN. Si potrìa..
PLU. (Che mai dirà;)
NAN. Vi bisogna una sposina..
Consultate il vostro cor.
PLU. Sì, conosco una vicina,
La figliuola del fattor.
NAN. Ah! davver! vostra vicina
È la figlia del fattor!
La prendete.
PLU. Non la vo'.
NAN. E perchè?
PLU. No l' amerò.
NAN. Ma donzelle..buone e belle,
Troverete in quantità.
PLU. Più ne chiedo..men ne vedo..
Anna a genio non mi va.
NAN. Più ne chiedo..men ne vedo..
Anna a genio non mi va.
Non c' è un' altra?
PLU. Dove? chi?
NAN. Non lo so.
PLU. Ah! udite quà.
Io conosco una fanciulla
Tutta grazia, tutta cor,
Ma che val! non sa far nulla.
Buona è sol per un signor.
Non sa in man tener la rocca,
Sa sol ridere e scherzar,
Ma benchè sia tanto sciocca,
M' ha saputo innamorar.
NAN. Il ritratto mi somiglia:

NAN. What?
PLU. I have to be alone,
In my small house confin'd,
And near my humble fire
Sigh to the frozen wind.
NAN. It must be really sad
To be at home confin'd,
And near a lonely fire
Sigh to the frozen wind.
PLU. It's cruel!
NAN. Pitiful!
You want—
PLU. What does she mean?
NAN. You want to find a wife!
You may consult your heart.
PLU. There is a girl, our neighbour,
The daughter of the steward,
NAN. Indeed! she is your neighbour,
The daughter of the steward.
Take her then!
PLU. I will not.
NAN. Why?
PLU. I do not love her.
NAN. Seek for another, then,
There is no want of pretty girls.
PLU. I never yet found one—
Anne does not suit my taste.
NAN. (He never yet found one—
Anne does not suit his taste.)
Is there none else?
PLU. But where?
NAN. 'Tis not my task to seek for them.
PLU. Hear me!
I know a pretty girl
With face most fair and sweet,
But she might suit a Lord,
For me she does not fit.
Her hands can nothing do,
She cannot spin or sow;
But useless though she be,
Her beauty conquered me.
NAN. You flatter me—you try

Mi voleste lusingar..
Ma nessuno vi consiglia,
Questa donna di sposar..
Pur, se apprendere potesse,
A cucire ed a filar..
Se in brev' ora lo facesse,
Vi potrebbe contentar.

PLU. Sì?

NAN. Ma certo!

PLU. Dir mi vuoi?

NAN. Che?

PLU. No, pria Lionel salvar!
Liberar lo deggio e poi,
Pensar posso a ques t' affar.

NAN. Si potrìa!..

PLU. No, pria Lionel.
All' amico son fedel.

PLU. *e* NAN. L' amicizia { mi / vi } reclama,
Poi parlar potrò a chi m' ama.
Implorar { m' / v' } è dato allor,
Un accento dolce al cor?

NAN. Qual sarà sì dolce al cor?

PLU. È l' accento dell' amor.

SCENA VI.

Parco di Lady ENRICHETTA. *Si figura il mercato a Richmond come nell' atto primo. Panche, scranne, fattori, e poi tutti.*

Lady ENRICHETTA *e* NANCY *saranno vestite da Contadine.*

Coro. Qua le panche su due file,
Per l' usciere là il sedile,
Qui le scranne pronte son,
Come stavano a Richmond.
Qua le serve, là i fattori,
Le fantesche gli avventori,
Lo sceriffo lì sarà,
I contratti approverà.

LAD. (*al Coro.*) Obbediste al cenno mio?

Does none give you the counsel
To take her for your wife?
Is it to her forbidden
Learning to sow or spin?
And if she soon could work,
Would she your wishes win?

PLU. Could this take place?

NAN. No doubt!

PLU. Then tell!

NAN. What?

PLU. No, my friend
I must first save. To this
We after shall attend.

NAN. We could—

PLU. No, now I must
First think to save my friend.

Both. First friendship claims { my / his } aid,
{ I / He } shall then run to her,
And gladly then { I / he } will
Her gentle accents hear.

NAN. What will her accents prove?

PLU. The very voice of love.

SCENE VI.

Park belonging to Lady HENRIETTA. *It represents the Richmond Fair, as in the first act.*

Enter Lady HENRIETTA *and* NANCY, *dressed as peasants, Country-people, Farmers, and afterwards all.*

Cho. Put here two rows of benches,
Place there the beadle's chair,
And then some seats, as when
We went to Richmond Fair.
The servant to the left,
The hirers to the right,
The Sheriff in the middle,
That the contracts he may write.

LAD. Are my commands obeyed?

Coro. Ogni cosa è pronta quì.
Là le panche su due file, ec.
NAN. (*guardando dentro.*) Egli vien tristo, dolente,
Ha l' aspetto d' un morente,
Ma fra poco sul suo viso,
Il sorriso..tornerà. [*suona la compana.*
È mezzodì,..venite quì;
L' ora suonò,..parlar si può.
Coro di Serve. Io cucino, fo il ricamo,
(*come nell' atto* I.) Riposare mai non bramo, ec.
Alt. Fo le torte, fo il vin mosto, ec.
Curo i polli, fo il bucato, ec.
PLU. (*a* LIO.) Vieni quì.
LIO. (*come in delirio.*) Quai voci son?
PLU. Son le serve di Richmond.
[*vogendosi a* Lady ENR.
Marta, dì che sai tu far!
LIO. (*perplesso.*) Marta! ciel! parmi sognar.
[*guarda* MAR. *la riconosce, rimane estatico;* MAR. *gli va vicino, gli prende la mano, e dice con passione:*
LAD. I sogni d' or..della ricchezza
Posso obbliare,..posso sprezzar;
Solo l' amor,..la tenerezza,
Vo' rammentare,..voglio serbar.
LIO. Delirio è questo?..Sogno, o son desto?
PLU. (*a* NAN.) E tu dì, che sai, fanciulla?
NAN. La cucina ed il bucato.
PLU. (*ridendo.*) Vuoi scherzar! non sai far nulla.
NAN. Se il padron fa l' ostinato
Te l' aggiusto come va.
PLU. Mi convieni,..meco vieni.
NAN. Prendi in pegno questo quà. [*gli da uno*
Tutti. (*ridendo.*) La caparra è meritata, *schiaffo.*
E fu data..con amor.
PLU. Sulla guancia serbo il segno
Come pegno..dell' amor.
LAD (*ricantando la sua canzone,* LIO. *sembra destarsi da un sogno.*)
Già l' april..fa ritorno,
Cinto il crin..d' erbe e fior,

Cho. Completed to the point.
Two rows of benches here, etc.
NAN. (*looking in the side scenes.*) He comes, but see, he looks
As at the point of death;
But soon upon his lips
We shall revive the breath. [*the bell rings.*
'Tis noon,—come, come quick;
The bell strikes,—you can speak.
Cho. of Servants. I can cook, I can embroider, etc.
(*as in Act.* I.)
All. Pies and tartlets I can make, etc.
I can rock the baby well, etc.
PLU. (*to* LIO.) Come, come?
LIO. (*as delirious.*) What are these voices?
PLU. Those of the maids of Richmond Fair.
[*turning to* Lady HEN.
Now, Martha, speak! what can you do?
LIO. (*perplexed.*) Martha! 'tis she! do I not dream?
[LIO. *looks at* Lady HEN., *and with great surprise he recognizes* MAR. *She takes him by the hand, and exclaims:*
LAD. The dreams of gold, the dreams of rank,
I can renounce without regret;
But ne'er the sighs of my first love—
Never its joys I shall forget.
LIO. Am I delirious? awake or dreaming?
PLU. (*to* NAN.) And you—what can you do?
NAN. I can cook, and I can wash.
PLU. (*laughing.*) You joke! you can do nothing.
NAN. Should my master be too obstinate,
He shall have then a good lesson.
PLU. You suit me well,—now come with me.
NAN. For my earnest now take this. [*gives him a slap*
All. (*laughing.*) That earnest he deserved! *on the face.*
Well done! and with what grace!
PLU. The pledge of her affection
I carry upon my face.
LAD. (*at the repetition of her song,* LIO. *awakes as from a dream.*)
The charming April comes
With leaves and flowers clad;

Più gentil..ride il giorno,
Manda il sol..più splendor. ec. ec.
Tutti (*con gioia.*) Giunta è l' ora del piacer,
Non si pensi che a goder.

FINE.

The sun sends forth more light—
All around is green and glad. etc. etc.
All. The clouds are gone, the day is bright—
Now let us all in joy unite.

END.

LONDON:
PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.